

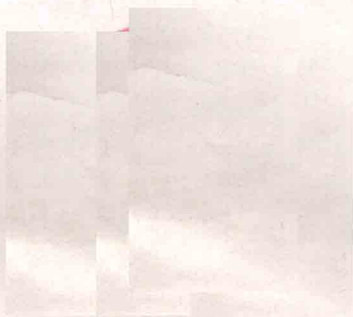
A14

中华人民共和国高等教育部推荐
高等俄语学校和综合大学俄语系

翻译理论和实践课程 教学大纲

— 汉 译 俄 —

(四年制俄罗斯语言专业适用)



时 代 出 版 社

2

本教学大纲系高等教育部委託北京俄語学院起草，
經1956年4月举行的高等俄語院校教学大纲審訂會議討
論、修改后通过，高等教育部推荐試行。

时代出版社出版

北京市書刊出版業營業許可証出字第45号

(北京阜外百万庄出版大楼)

新華書店發行

北京五十年代印刷厂印刷 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1956年11月北京初版 1956年11月第1次印刷

開本：850×1168 1/32 印張：1/4 字數：6千字

1—3,000冊 定价(9)0.06元

統一書号：9013·157

說 明

翻譯課（漢譯俄、俄譯漢）的目的是授予學生翻譯理論知識，培養他們的翻譯技能和熟巧，為將來從事教學工作和翻譯工作打好基礎。

漢譯俄課的具體任務是：（1）培養學生正確地、通順地把漢語原文筆譯成俄語的技能和熟巧；（2）培養學生尽可能完整地、接近原文地、但決不是逐字死譯地把漢語口譯成俄語的能力。

翻譯課必須以馬克思主義的語言學說為基礎，以國內外的先進翻譯理論，特別是蘇聯的先進翻譯理論為根據。

翻譯課是實踐性的課程。學生只有在正確的翻譯理論指導下，經過大量的口筆譯實踐，才能獲得熟練的翻譯技巧，在翻譯教學中必需採用理論和實踐相結合的辦法，必須保證學生有大量的口筆譯實踐。

翻譯教學必須以對比兩種語言在詞彙、語法、修辭等方面的異同為主要方法，特別應該注意不同的地方，因為相同的語言現象往往不是翻譯中的困難。

翻譯課是在詞彙課和語法課的基礎上開設的。在翻譯教學中不應簡單地重復講授學生在詞彙課、語法課上已經獲得的知識，而應着重教會學生把這些知識運用於翻譯實踐中。

翻譯是學習外語和進行外語教學的重要手段，在翻譯課上應有意識地培養學生運用翻譯學習俄語和進行俄語教學的能力。

在語言學科目中和翻譯課聯繫比較密切的是修辭學，在翻譯教學中必須經常注意聯繫和對比俄漢語的修辭規律。

在翻譯教學過程中貫徹思想教育原則主要應當是：（1）通過講課，批判翻譯理論方面的唯心主義觀點，培養學生對人民負責的翻譯態度，反對追求名利的資產階級的翻譯態度，反對在翻譯中粗枝大葉、不懂裝懂、主觀主義等惡劣作風，培養學生對祖國語言及俄羅斯語言的熱愛，進行愛國主義及國際主義教育；（2）通過選材，採用富有教育意

义的翻譯練習、对照閱讀材料及例句等。

我國學生在漢譯俄中最感困難的是選擇同義詞的問題，詞的配合問題和運用俄語特有語法現象及表達漢語里的特有語法現象等問題。在漢譯俄教學中這些問題應佔主要地位。

因為翻譯中的一般理論問題和處理語言現象的一般原則，已由俄譯漢課集中講授，並且學生在漢譯俄方面的表達能力較差、困難較多，因此在漢譯俄的教學過程中應着重講授具體的翻譯技巧問題。

漢譯俄課授課總時數為130學時，除撥給俄譯漢課4學時外，其餘126學時全部用來進行課堂實習。

課堂實習的方式應是多種多樣的，可以採取講授新材料、作業講評、名譯研究等，同時應當有家庭作業。學生具備必要的翻譯知識與筆譯技巧後，應講授口譯的原則與技巧，並進行口譯實習（學生翻譯事先選定的口譯材料）。口譯實習應採用與正式口譯工作相仿的形式，以加強學生的實際鍛鍊。

大 綱

第七學期

時間分配

本學期周數·····	13周
本學期漢譯俄課時數·····	52學時（應除去分給 俄譯漢課的4學時）
每周漢譯俄課時數·····	4學時

練習材料分配

翻譯練習中的語言現象應該是學生已學過的（指練習的俄語譯文中的各種語言現象）。練習材料在詞彙和語法等方面應力求與詞彙課課文相符合。練習材料根據性質分配如下：

反映現實生活的社會政治和經濟建設作品·····	80%
具有文藝色彩的文章·····	20%

要 求

在學期末學生要能：

一、了解漢俄語在詞的涵義、詞的適用範圍、詞與詞的可配合性及語法構造方面都有很大的不同，應摒棄逐字死譯。要盡量運用在詞彙課上、語法課上以及課外閱讀中所掌握的表達法。

二、初步能夠運用各種詞典來確定俄語詞的涵義和用法。

三、至少掌握五十組漢譯俄時難以區別的俄語同義詞和一五〇個漢語常用詞組的各種俄語表達法。

四、每小時能翻譯反映現實生活的社會政治作品和經濟建設作品一〇〇字左右，內容表達得正確，譯文中沒有嚴重的語法錯誤，用詞方

面的錯誤不超過五個。

五、口譯時能比較完整地表達較短段落的中心思想，在听了兩三遍以後就能較流利地譯出。

授 課 內 容

一、漢譯俄序論

1. 漢譯俄的意義。

2. 漢譯俄課的主要問題：

(一) 詞彙方面：

a. 漢譯俄的同義詞問題；

b. 漢譯俄中詞與詞的配合問題；

B. 詞的多義性問題。

(二) 語法方面：

a. 漢俄語語法結構的不同；

b. 運用俄語中特有的語法現象；

B. 表達漢語中特有的語法現象。

(三) 修辭及體裁問題。

3. 提高漢譯俄能力的方法。

4. 漢譯俄中幾種詞典的使用方法。

二、漢譯俄中的詞彙問題：

1. 翻譯實詞的原則和方法及若干實詞的譯法。

例如：“掌握”、“進行”、“有”、“用”、“東西”等。

2. 翻譯虛詞的原則和方法及若干虛詞的譯法。

例如：“對於”、“關於”、“以……為”、“在……上”、“在……中”、“在……下”等。

【註】應根據下列原則選擇實詞和虛詞：

1. 常用性和實用性；

2. 能反映表達實詞和虛詞的典型困難，如：a) 詞的多義性，詞的多种用法和虛詞的多种語法作用；b) 選擇同義詞的困難；B) 漢俄語詞與詞的可配合性不同。通過實詞和虛詞的講解應使學生不僅掌握

某些具体实詞和虛詞的譯法，而且掌握翻譯一般实詞和虛詞的原則与方法。

三、漢譯俄中的語法問題：

1. 处理語法問題的一般原則与方法；
2. 漢語数量詞的譯法及运用俄語名詞“数”的問題；
3. 运用俄語動詞“时”和“体”的問題；
4. 漢語“被动式”的譯法及运用俄語“被动态”的問題；
5. 如何处理漢語一句話中有許多動詞的問題；
6. 詞类和句子成分轉譯的問題。

第 八 学 期

时 間 分 配

本学期周数.....	13周
本学期漢譯俄課时数.....	78学时
每周漢譯俄課时数.....	6学时
口譯實習課时数.....	26学时

練 習 分 配

翻譯練習材料中应包括一部分学生未曾学过的俄語詞彙，但应力求在詞彙和文体方面与同学期詞彙課課文相符合。練習材料根据性質分配如下：

反映现实生活的社会政治和經濟建設作品.....	30%
毛澤东选集等經典性的社会政治作品.....	20%
具有文藝色彩的文章.....	20%
文学作品.....	10%
科学技術作品、应用文等.....	20%

要 求

在学期末学生应能：

- 一、把上学期所獲得的知識系統化、理論化，使之更富有概括性。
- 二、擴大上学期所獲得的知識。
- 三、至少掌握五十組漢譯俄時難以區別的俄語同義詞和一五〇個漢語常用詞組的各種俄語表達法。
- 四、注意到修辭問題，能較確切地選用詞彙及語法方案，對不同体裁的作品的用詞造句有一個概括的了解。
- 五、每小時能翻譯一般性的社會政治作品、淺近的文學作品和一般性的其他作品一二〇字，思想內容表達得正確，譯文中一般沒有語法錯誤，用詞和修辭錯誤不超過三至四個。
- 六、能夠較完整、較接近原文、較流利地把俄語口譯成漢語。

授 課 內 容

一、漢譯俄中的詞彙問題

1. 表示我國社會生活中特有事物的詞彙的譯法；
2. 專有名詞的譯法；
 - (1) 人名、地名、河流、山嶽、及各種組織團體名稱的譯法；
 - (2) 書、報、雜誌等名稱的譯法。
3. 熟語的譯法；
4. “疊詞”的譯法。

二、漢譯俄中的語法問題

1. 動詞修飾語和名詞修飾語的譯法；
2. 幾種帶連接詞和不帶連接詞的並列複合句和主從複合句的譯法；
3. 俄語詞序的靈活性在漢譯俄中所起的作用；
4. 漢譯俄中的標點符號問題。

三、各種不同体裁的文章的翻譯原則

1. 應用文翻譯的特點；
2. 科學技術作品翻譯的特點；
3. 社會政治作品翻譯的特點；
4. 經典著作翻譯的特點；

5. 文学作品翻譯的特点。

主要參考書

1. 斯大林著：“馬克思主义与語言学問題”，人民出版社1953年，北京版。
2. 費道罗夫著：“翻譯理論概要”，苏联外國文書籍出版局，1953年，莫斯科版。
3. 索伯列夫著：“俄譯法參考書”，苏联外國文書籍出版局，1952年，莫斯科版。
4. “翻譯教學理論与方法問題”选集，俄罗斯苏維埃社会主义联邦共和國教育科学院，1950年，莫斯科版。
5. “俄語語法”，苏联科学院，1954年，莫斯科版。
6. 格沃茲節夫著：“俄語修辭学概論”，俄罗斯苏維埃社会主义联邦共和國教育科学院，1952年，莫斯科版。
7. 叶菲莫夫著：“論文学作品的語言問題”，教育出版社1950年版。
8. 魯迅与瞿秋白：“關於翻譯的通信”，“魯迅全集‘二心集’”；“瞿秋白文集”第二卷第917—942頁，人民文学出版社，1953年，北京版。
9. 王力著：“漢語講話”，文化教育出版社，1955年版。
10. 陈望道著：“修辭学發凡”，开明書店，1950年版。
11. 張瓌一著：“修辭概要”，中國青年出版社，1953年，北京版。
12. 出版总署編：“翻譯通报”合訂本。
13. 林漢达著：“英文翻譯的原則、方法与实例”，中華書局，1953年版。